Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Adoniasz,* ** syn Chagit,*** przechwalał się i mawiał: Ja zostanę królem. Sprawił przy tym sobie rydwan, (zgromadził) jeźdźców, a przed nim biegało pięćdziesięciu ludzi.****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Adoniasz, syn Chagit, dość pewny siebie, mawiał: Ja zostanę królem. Sprawił sobie nawet rydwan, zgromadził jeźdźców, a w jego orszaku biegało pięćdziesięciu ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Adoniasz, syn Chaggity, wywyższał się, mówiąc: Ja zostanę królem. Zaopatrzył się w rydwany i jeźdźców oraz pięćdziesięciu mężczyzn, którzy biegali przed nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Adonijasz, syn Haggity, wynosił się, mówiąc: Ja będę królował. I nasprawiał sobie wozów i jezdnych, i pięćdziesiąt mężów, którzy biegali przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Adonias, syn Haggit, podnosił się, mówiąc: Ja będę królował. I nasprawował sobie wozów i jezdnych, i pięćdziesiąt mężów, którzy by biegali przed nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Adoniasz, syn Chaggity, zaczął się wynosić, mówiąc: Ja będę królować. Dlatego zaopatrzył się w rydwan, jezdnych i pięćdziesięciu gońców, którzy go poprzedzali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Adoniasz, syn Chaggity, chełpił się i mawiał: Ja zostanę królem. I sprawił sobie wozy i konie, i dobrał sobie świtę z pięćdziesięciu mężów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Adoniasz, syn Chaggity, wynosił się i mówił: Ja będę królował! Sprawił sobie rydwan i jeźdźców, a pięćdziesięciu gońców chodziło przed nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Adoniasz, syn Chaggity, zaczął się wywyższać i mówić: „Ja będę królem”. Sprawił sobie rydwany, konie i straż przyboczną złożoną z pięćdziesięciu ludzi, którzy mu wszędzie towarzyszyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Adonijja, syn Chaggity, przechwalał się mówiąc: - Ja zostanę królem. Nabył sobie rydwan i jeźdźców oraz pięćdziesięciu ludzi, którzy biegli przed nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Адоній син Анґіти піднявся, кажучи: Я царюватиму. І зробив собі колісниці і коні і пятдесять мужів, щоб бігли перед ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Adonija, syn Haggity, wynosił się, mówiąc: Ja będę panował! Nakupił sobie wozów i jezdnych, a biegało przed nim pięćdziesięciu ludzi.

[1)] Adoniasz, אֲדֹנִיָּה , czyli: moim panem jest JHWH. Dwaj starsi synowie króla, Amnon i Absalom, nie żyli (2Sm 13-18), po 2Sm 3 nie ma też mowy o Kilabie.

[2)] <x>100 3:2-5</x>

[3)] Chagit, חַגִּית (Chagit), czyli: radosna, odświętna, świąteczna.

[4)] <x>100 13:21</x>; <x>100 14:24</x>; <x>100 15:1</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem Adoniasz, syn Chaggity, wynosił się, mówiąc: ”Ja będę królował! ” I postarał się o rydwan i jeźdźców oraz o pięćdziesięciu mężczyzn biegnących przed nim.